

## БИБЛЕИЗМЫ КАК ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

Жевнерович Е.Э.

Белорусский государственный университет

Библия вписана в контекст многих культур. На протяжении столетий к этой книге обращаются не только религиозные деятели, но и исследователи самых различных научных и культурных сфер. Библия оказала и продолжает оказывать влияние на литературные языки, в том числе на русский и английский. Именно поэтому в поле зрения ученых-лингвистов оказываются библеизмы как лексические единицы. *В настоящий момент существует довольно большое число работ, посвященных исследованию библеизмов с т.зр. различных лингвистических аспектов. В многочисленных научных исследованиях и статьях приводятся различные толкования значений библейских выражений; предлагаются их классификации; описываются вопросы их этимологии и истории возникновения; создаются словари (в основном одноязычные) библейской фразеологии; обсуждаются проблемы функционирования фразеологизмов-библеизмов. Следует особо отметить, что в последнее время исследователи (В.А. Мендельсон, Е.В. Каминская, А.О. Жолобова) проявляют все больший интерес к сопоставительному анализу библеизмов в русском и каком-либо иностранном (английском, немецком, испанском, французском и др.) языке.*

Мы рассмотрели трактовку термина «библеизм» в словарях и существующих лингвистических исследованиях.

Так, например, «Словарь лингвистических терминов» О.С. Ахмановой определяет этот термин следующим образом: «Библеизм - англ. biblical expression. Библейское слово или выражение, вошедшее в общий язык» [1, с. 5].

*Профессор Е.М. Верещагин в статье «Библейская стихия русского языка» выводит свое, наиболее широкое определение библеизмов: «...это*

*отдельные слова современного русского литературного языка, которые или просто-напросто заимствованы из Библии (ад, ангел, суббота, диавол и т. д.), или которые подверглись семантическому воздействию библейских текстов. <...> Наряду с отдельными словами, библеизмами называют и устойчивые словосочетания, а также целые выражения и даже фразы, восходящие к Библии...» [3, с. 97] Согласно автору статьи, библеизм – чрезвычайно обширное понятие, так как под него попадают даже те языковые единицы, которые в прошлом испытали на себе семантическое влияние Библии и сейчас не ассоциируются с данным источником.*

Исследователь Т.П. Клюкина в своей статье не приводит определения термина «библеизм», однако применяет его «для обозначения имен собственных, выражений и цитат из Библии, а также тех, которые возникли на основе библейских сюжетов и текстов» [7].

Н.В. Климович в своей кандидатской диссертации «Библеизмы в художественном тексте» под этим термином понимает «слова и выражения, проникшие в языки из Библии» [6, с. 1].

Составитель «Энциклопедического словаря библейских фразеологизмов» К.Н. Дубровина приводит следующее определение: «Библейские фразеологизмы – это выражения, восходящие по своему происхождению к Библии» [4, с. 4].

*Следует также отметить, что многие лингвисты (Кунин, 1972, 1986; Гак, 1997; Дубровина, 2001; Булавина, 2003; Жолобова, 2004; Каминская, 2004; Кочкарева, 2005; Григорьев, 2007; Иванова, 2007; Корнеева, 2009 и др.) и словари библеизмов (Бен-Лев, 2000; Грановская, 2003; Загот, 2004; Дубровина, 2010) рассматривают лексические единицы разряда «библеизм» как фразеологические единицы и используют различные термины для их обозначения («библеизм», «библейский фразеологизм», «фразеологический библеизм», «фразеологизм библейского происхождения»). Если обратиться к другим, нелингвистическим отраслям науки, мы обнаруживаем следующую трактовку интересующего нас термина. Согласно энциклопедии «Литература*

и язык», библеизмы – это «фразеологические сочетания и афоризмы библейского происхождения. Выделяют фразеологизмы, образованные от имён библейских персонажей или географических названий (поцелуй Иуды, каин, ирод, содом и гоморра и т. д.); фразеологические сочетания, отражавшие реалии библейского сюжета (казни египетские, соломонино решение, умыть руки, зарыть талант в землю) или древнеиудейской истории и быта (внести лепту, фарисей, молох, бросить камень); цитаты из проповедей Христа (блаженны нищие духом, бесплодная смоковница) и т. д.» [8].

Словарь литературоведческих терминов С.П. Белокуровой относит библеизмы к разряду крылатых слов: «Крылатые слова, восходящие к Библии, называются библеизмами («Разверзлись хляби небесные». Быт: 7, 11-12)» [2].

*Нам показалось интересным определение, данное в Национальной социологической энциклопедии: «Библеизм - библейское слово или выражение, вошедшее в ряд языков. Вид языковых интернационализмов. Ср. вавилонская башня, поцелуй Иуды и мн. др.» [9].*

*Библия, несомненно, привлекает к исследованиям и ученых Великобритании и США. Интерес к Книге книг не угасает на протяжении столетий. Множество статей и монографий посвящено проблемам перевода Библии на английский язык; средствам художественной выразительности Библии; проблемам толкования и интерпретации Библии. Однако нам удалось обнаружить лишь небольшое количество аутентичных научных англоязычных исследований, рассматривающих фразеологизмы библейского происхождения в качестве лингвистического объекта. Это работы лингвиста Л. Пиннави. При этом мы не нашли в них конкретного определения понятия «библеизм» в английских словарях и другой научной литературе.*

*Обзор существующих научных источников показал, что, несмотря на достаточное количество изысканий в области библейской фразеологии,*

единого мнения относительно определения понятия «библеизм» до сих пор нет. Исходя из проведенного нами анализа определений данного термина, мы пришли к выводу, что он трактуется как слово/выражение из Библии, вошедшее в общий язык; слово, заимствованное из Библии; выражение/фразеологическое сочетание/афоризм/крылатое слово, восходящее к Библии по происхождению. Таким образом, актуальным представляется более детальный анализ языковых единиц данной группы с целью последующей выработки точного определения и их классификации. Кроме этого, поскольку библеизмы, как мы увидели, представляют интерес не только для лингвистов, но и для литературоведов, социологов, это доказывает, что данное понятие - смежное для наук, а значит, интересное и проблемное для исследования.

### Литература

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 607 с.
2. Белокурова С.П. Словарь литературоведческих терминов. [Электронный ресурс] / Словарь литературоведческих терминов. –Режим доступа: <http://grammar.ru>. – Дата доступа: 16.11.2017.
3. Верещагин Е.М. Библейская стихия русского языка. / Е.М. Верещагин // *Русская речь*. – 1993. - №1. – С. 90-98.
4. Дубровина К.Н. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов / К.Н. Дубровина. - М.: Флинта: Наука – 2010. – 808 с.
5. Кислякова Е.Ю. Варьирование эмотивных смыслов английских библеизмов: На материале текстов художественной литературы: автореф. дис. ... канд. филолог. наук: 10.02.19 / Е.Ю. Кислякова; Волгоградск. гос. пед. ун-т – Волгоград, 2004. – 26 с.
6. Климович Н.В. Библеизмы в художественном тексте: автореф. дис. ... канд. филолог. наук: 10.02.19 / Н.В. Климович; Сибирск. федеральн. ун-т – Красноярск, 2010. – 16 с.

7. Клюкина Т.П. Особенности употребления и перевода английских и русских библеизмов. [Электронный ресурс] / Т.П. Клюкина. Режим доступа: <http://samlib.ru>. – Дата доступа: 16.11.2017
8. Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия. [Электронный ресурс] / Современная иллюстрированная энциклопедия под ред. проф. Горкина А.П. – Режим доступа: [www.e-reading.club](http://www.e-reading.club) – Дата доступа: 16.11.2017.
9. Национальная социологическая энциклопедия. [Электронный ресурс] / Национальная энциклопедическая служба. – Режим доступа: <http://voluntary.ru>. – Дата доступа: 16.11.2017.
10. Прибытько Е.Н. Библеизмы в языке современных газет: автореф. дис. ... канд. филолог. наук: 10.02.19 / Е.Н. Прибытько; Воронежск. гос. ун-т – Воронеж, 2002. – 21 с.